

R 420 DS | R 460 DS



Középresodró rendképzo

Kezelési utasítás

"Eredeti utasítások"

HU



Bei Ersatzteilbestellungen ist die Fabrikationsnummer Ihrer Maschine unbedingt anzugeben. Das erspart Ihnen Zeit, Geld und Ärger und erleichtert uns die Abfertigung.

Tragen Sie die Nummer Ihrer Maschine bitte hier ein:

Nr: _____

Geliefert am _____

Dann haben Sie bei Ersatzteilbestellungen die Nummer immer zur Hand. Die Fabrikationsnummer ist auf dem Fabrikschild eingetragen, siehe Bild.

Always state the serial number and if possible the year of the machine when ordering spare parts whereby you save time and money and facilitates matters for us.

Please enter the number of your machine here:

Nr: _____

Delivered on the _____

Appropriate when ordering parts. The serial number is located as shown in the figure.

Bestiller De reservedele så opgiv venligst maskines fabrikationsnummer og eventuelt købsår. Det sparer Dem tid, penge og ærgelser og os unødigt besvær.

De kan notere nummeret på Deres maskine her:

Nr: _____

Levered den _____

Så har De det ved hånden, når De eventuelt skal bestille reservedele. Fabrikationsnummeret findes indhugget i rammen, som vist på figuren.

Alkatrész rendelésekor mindig adja meg a gép alvázszámát és amennyiben lehetséges, a gyártási évet is, ezáltal időt és pénzt takarít meg, és megkönnyíti a mi munkánkat is.

Ide írja a gép alvázszámát:

Alvázszám:: _____

Átadás dátuma: _____

Ez hasznos lesz Önnek alkatrészek rendelésekor. Az alvázszám az ábrán jelölt helyen található.

Gelieve bij een bestelling van onderdelen altijd het serienummer van de machine te vermelden. Dit voorkomt extra kosten, ergernis en tijdverlies en bespoedigt de aflevering.

Noteer hieronder het serienummer van uw machine:

Nr: _____

Leverdatum _____

Op deze wijze heeft u voor de bestelling van onderdelen het nummer steeds bij de hand. Het serienummer is in het typeplaatje op de machine gegraveerd.

		Kongsilde Industries A/S DK-6400 Sønderborg Denmark www.jf.dk			
Model: _____		Year: 20 _____			
Maximum total weight:		kg			
Maximum axle load:		kg			
Maximum drawbar load:		kg			
Maximum speed:		km/h _____			
Serial no.:		_____			

Inhaltsverzeichnis		Table of contents		Tartalomjegyzék	
Inhaltsverzeichnis	3	Table of contents	3	Tartalomjegyzék	3
Sicherheitstechnische Hinweise	4	Safety Technical Advices	4	Biztonságtechnikai tanácsok	4
Bestimmungsgemäße Verwendung	5	Declined use of the machine	5	Rendeltetésszerű használat	5
Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften	7	General safety and accident prevention advice	7	Általános biztonsági és balesetmegelőzési utasítások	7
Angebaute Geräte	10	Tractor mounted implements	10	Függesztett gépek	10
Zapfwellenbetrieb	11	Operating with P.T.O. shafts	11	A kardántengelyek használata	11
Reifen	13	Tyres	13	Gumiabroncsok	13
Wartung	14	Maintenance	14	Karbantartás	14
Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung	15	How to use the present instruction manual	15	Magyarázat a kezelési utasításhoz	15
Beschreibung und Arbeitsweise	16	Description and mode of operation	16	A gép leírása és üzemeltetése	16
Funktion	16	Working principle	16	Működési elv	16
Wirkung	16	Results	16	Eredmények	16
Technische Daten	17	Technical Data	17	Műszaki adatok	17
Montageanleitung	17	Set-up Instructions	17	Összeszerelési segédlet	17
Lieferumfang	18	Extent of supply	18	Tudnivalók a leszállított gépről	18
Montage der Schutzbügel, Schwadtuch, Zinkenträger	19	Installing of the outer guards, windrow cloth, rotor arms	19	A külső védőelemek, a rendformáló ponyva és a rotorkarok felszerelése	19
Kreisel-Verdrehsicherung	20	Rotor-lock	20	Rotor rögzítés	20
Gelenkwelle	22	P.t.o. shaft	22	Kardántengely	22
Montage der Zinkenverlustsicherung	23	Installation of the tine loss prevention device	23	Az ujjak biztosításának felszerelése	23
Montage des Zusatzstützrades	24	Installing the additional support wheel	24	A kiegészítő támkerék felszerelése	24
Einstellung des Gelenkbockes	26	Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment	26	Az állítható függesztőtorny beállítása	26
Allgemeines	26	General	26	Általánosságok	26
Schmierplan	27	Greasing chart	27	Kenési terv ábra	27
Wartung und Pflege	28	Care and maintenance	28	Karbantartás és kenés	28
Sicherheitsaufkleber	29	Safety decals	29	Biztonsági címkék	29
Gesetzesvorschriften für Anbaugeräte	30		30		30
Beleuchtungsvorschriften für Arbeitsgeräte bei Fahrten auf öffentlichen Straßen und Wegen	34		34		34
EG-Konformitätserklärung	35	EC-Deklaration of conformity	35	CE-megfelelősségi nyilatkozat	35

Sicherheitstechnische Hinweise

Sehr geehrter Kunde,

Wenn Sie das Gerät überprüfen, prüfen Sie bitte, ob Transportschäden aufgetreten sind. Kontrollieren Sie auch, ob sämtliche Teile, die zum Lieferumfang gehören, angeliefert wurden.

Informieren Sie Ihren Händler, wenn etwas nicht stimmt!



Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitshinweise lesen und beachten!

In dieser Betriebsanleitung haben wir alle Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesen Zeichen versehen. Geben Sie alle Sicherheitsanweisungen auch an andere Benutzer weiter.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Safety Technical Advices

Dear Customer,

When you take the machine over please check if any damage has occurred in transit and also that all parts covered by the order have in fact been delivered.

Inform your dealer of any discrepancies.



Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

In this operating instruction booklet we have marked all paragraphs which refer to your safety with this sign. Pass on all safety advices also to other users.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Biztonságtechnikai tanácsok

Kedves Vásárló!

A gép átvételekor kérjük ellenőrizze, hogy nincs a gépen szállítási sérülés, valamint azt, hogy a megrendelésnek megfelelően minden alkatrész leszállításra került.

Amennyiben valami nincs rendben, azonnal jelezze a kereskedőjének..



A gép beüzemelése előtt kérjük, hogy olvassa el a kezelési utasítást és tartsa be a biztonsági rendszabályokat!

Ebben a kezelési utasításban minden olyan bekezdést ezzel a jellel jelöltünk, mely az Ön biztonságára vonatkozik. Tájékoztassa a többi kezelőt is.



(D)

Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und die Sicherheitsvorschriften lesen und beachten!

(F)

Avant la mise en marche, lire et bien respecter le mode d'emploi et les instructions de sécurité!

(NL)

Lees de gebruiksaanwijzing en de veiligheidsvoorschriften door, voordat de machine in gebruik wordt genomen en volg de aanwijzingen ervan op!

(GB)

Prior to operating the machine read and observe the operator's manual and all safety instructions!

99.45-15.2 0629560

Bestimmungsgemäße Verwendung

Die Schwader dürfen nur zum Schwaden von Grünfutter (Luzerne, Klee, Gras etc.) Heu und Stroh verwendet werden. Er darf nur an Ackerschlepper angebaut und durch die Schlepperzapfwelle mittels Gelenkwelle angetrieben werden.

Die Schwader sind ausschließlich für den üblichen Einsatz bei landwirtschaftlichen Arbeiten gebaut (bestimmungsgemäßer Gebrauch).

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer.

Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandhaltungsbedingungen.

Die Schwader dürfen nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die einschlägigen Unfallverhütungs-Vorschriften sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen, arbeitsmedizinischen und straßenverkehrsrechtlichen Regeln sind einzuhalten (siehe in dieser Betriebsanleitung).

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.

Declined use of the machine

The windrowers may only be used to windrow green forage (alfalfa, clover, grass etc.) hay and straw.

The windrower may only be attached to tractors and driven from the PTO of the tractor.

Any use beyond the one stipulated above is no longer considered as declined use. The manufacturer does not accept any responsibility for damages resulting from this; the operator himself carries the full risk.

Under "declined use" the manufacturer's prescribed operation-, maintenance- and repair conditions are to be adhered to.

The windrowers may only be operated, maintained and repaired by such persons who have been made acquainted with it and who have been advised about the dangers.

The applicable accident prevention advice as well as further generally accepted safety technical, working, medical and traffic rules should be adhered to.

Any damages resulting from arbitrary changes on the machine rule out the responsibility of the manufacturer.

Rendeltetésszerű használat

A rendsodró csak zöldtakarmány (lucerna, herefélék, fű, stb.), széna és szalma rendrakására használható.

A rendsodró kizárólag mezőgazdasági traktorra kapcsolható, és csak a traktor TLT-vel hajtható meg.

A fentiekben leírt használaton túlmenő minden egyéb használat nem rendeltetésszerű használatnak minősül. A gyártó nem vállal felelősséget az ebből eredő károkért, a teljes felelősség a kezelőt terheli.

A rendeltetésszerű használatba beletartozik a gyártó által előírt üzemeltetési, karbantartási és javítási utasítások és feltételek betartása is.

A rendsodrót csak olyan személyek kezelhetik, akik megismerték a gépet és az azzal járó veszélyeket is.

A vonatkozó balesetmegelőzési rendszabályokat, valamint az általánosan elfogadott biztonságtechnikai, munkabiztonsági, egészségvédelmi és közlekedési rendszabályokat be kell tartani.

A gépen végzett mindennemű önkényes átalakítás kizárja a gyártó felelősségét az okozott kár tekintetében.

Csavarok meghúzási nyomatéka

Anzugsdrehmoment für Schrauben: Nm (lb-ft) Couple de serrage pour vis Tightening torque for screws Aandraaimoment voor schroeven Startdrejemoment for skruer		
Schrauben / Screws Vis / Schroeven Skruer	Klasse / Class 8.8 Catégorie / Klas 8.8 Klasse 8.8	
M 8	26	(19)
M 10	53	(39)
M 12	91	(67)
M 12x1,25	100	(74)
M 14	145	(107)
M 14x1,5	158	(116)
M 16	223	(164)
M 16x1,5	239	(176)
M 18	317	(234)
M 20	450	(332)

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

Grundregel:

Vor jeder Inbetriebnahme das Gerät und den Traktor auf Verkehrs- und Betriebssicherheit überprüfen!

1. Beachten Sie neben den Hinweisen in dieser Betriebsanleitung die allgemein gültigen Sicherheits- und Unfallverhütungs-Vorschriften!

2. Die angebrachten Warn- und Hinweisschilder geben wichtige Hinweise für den gefahrlosen Betrieb; die Beachtung dient Ihrer Sicherheit!

3. Bei Benutzung öffentlicher Verkehrswege die jeweiligen Bestimmungen beachten!

4. Vor Arbeitsbeginn sich mit allen Einrichtungen und Betätigungselementen sowie mit deren Funktion vertraut machen. Während des Arbeitseinsatzes ist es dazu zu spät!

5. Die Bekleidung des Benutzers soll eng anliegen. Locker getragene Kleidung vermeiden!

6. Zur Vermeidung von Brandgefahr Maschine sauber halten!

7. Vor dem Anfahren und vor Inbetriebnahme Nahbereich kontrollieren (Kinder)! Auf ausreichende Sicht achten! Bei Betrieb hat der Fahrer bei Hinzukommen einer weiteren Person darauf zu achten, daß entweder die Person fernbleibt, oder er das Gerät unverzüglich abschaltet!

8. Das Mitfahren während der Arbeit und der Transportfahrt auf dem Arbeitsgerät ist nicht gestattet!

9. Gerät vorschriftsmäßig ankuppeln und nur an den vorgeschriebenen Vorrichtungen befestigen und sichern!

General safety and accident prevention advice

Basic principle:

Always check traffic and operational safety before any putting of the machine into operation.

1. Adhere to the general rules of health- and safety precautions besides the advice in this instruction manual!

2. The fitted warning and advising plates give important hints for a dangerless operation; adhering to serves your own security!

3. When making use of public roads adhere to applicable traffic rules.

4. Become acquainted with all installations and controlling devices as well as with their function before beginning with the operation. Doing this during operation would be too late.

5. The clothing of the operator should fit tight. Avoid wearing any loose clothing!

6. To avoid danger of fire keep your machine clean!

7. Before beginning to drive check surrounding area (children etc.) Ensure sufficient visibility! While operating the driver has to pay attention that other persons coming along will stay away from the machine or he stops it.

8. Sitting or standing on the implement during operation or during transport is not permissible.

9. Attach implements as advised and only to the advised devices!

Általános biztonsági és balesetmegelőzési utasítások

Alapelv:

Minden üzemkezés előtt ellenőrizze, hogy a gép alkalmas legyen a biztonságos közlekedésre és üzemeltetésre.

1. Az ezen kezelési utasításban leírt utasításokon túlmenően tartsa be az általános egészségvédelmi és biztonsági rendszabályokat!

2. A gépen lévő figyelmeztető és útmutató matricák fontos tanáccsal szolgálnak a veszélytelen üzemeltetéshez, betartásuk az Ön biztonságát szolgálják!

3. A közutak használata során tartsa be az érvényben lévő közlekedési szabályokat!

4. A munka megkezdése előtt ismerje meg a gép részeit, kezelőszerveit és azok funkcióit. Munka közben már túl késő!

5. A kezelőnek testhezálló ruházatot kell viselnie! Kerülje a laza ruházat viselését!

6. A tűzveszély elkerülése végett tartsa tisztán a gépet!

7. Az elindulás előtt ellenőrizze a gép környékét (gyermekek, stb.) Biztosítsa a megfelelő láthatóságot! Munka közben ügyeljen arra, hogy a közelben lévőknél maradjanak távol, különben állítsa le a gépet.

8. Tilos üzemeltetés vagy szállítás közben a gépen ülni vagy arra felállni!

9. A felkapcsolást az utasításoknak megfelelően és csak a jóváhagyott kapcsolóelemekkel végezze!

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

10. Beim An- und Abbauen die Stützeinrichtungen in die jeweilige Stellung bringen!
(Standicherheit!)

11. Beim An- und Abkuppeln von Geräten an oder vom Traktor ist besondere Vorsicht nötig!

12. Zulässige Achslasten und Gesamtgewicht beachten!

13. Zulässige Transportabmessungen beachten!

14. Transportausrüstung - wie z.B. Beleuchtung, Warneinrichtungen und evtl. Schutzeinrichtungen überprüfen und anbauen!

15. Betätigungseinrichtungen (Seile, Ketten, Gestänge usw.) fernbetätigter Einrichtungen müssen so verlegt sein, daß sie in allen Transport- und Arbeitsstellungen nicht unbeabsichtigte Bewegungen auslösen!

16. Gerät für Straßenfahrt in vorgeschriebenen Zustand bringen und nach Vorschrift des Herstellers verriegeln!

17. Während der Fahrt den Fahrerstand niemals verlassen!

18. Die gefahrene Geschwindigkeit muß immer den Umgebungsverhältnissen angepaßt werden! Bei Berg- und Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden! Höchstgeschwindigkeit bei Straßenfahrt 25 Km/h.

General safety and accident prevention advice

10. When attaching or removing the machine bring the supporting devices into the corresponding position (standing safety).

11. Special care should be taken when the implement is coupled to or off the tractor.

12. Adhere to the maximum permissible axle loads, total weights.

13. Adhere to the permissible transport measurements!

14. Fit and check transport gear, traffic lights, warning and guards!

15. Operating appliances (ropes, chains, rods etc.) of remote controlled appliances have to lay in a position that they cannot release unintentional movements in all positions of transport and work!

16. For road haulage put the machine in the prescribed condition and bolt it concerning to the instruction of manufacturer!

17. During driving never leave the operator's seat.

18. The driven speed always has to adapt to the conditions of environs! Avoid abrupt curve driving at hill and dale tour and crosstours at slope! Never exceed 15 mph (25 Km/h) on the road.

Általános biztonsági és balesetmegelőzési utasítások

10. A gép felkapcsolása vagy lekapcsolása során minden biztosító berendezést tegyen a helyére (Biztosítási helyzet).

11. Különösen ügyelni kell akkor, amikor a gépet fel- vagy lekapcsolja a traktorról.

12. Tartsa be a megengedett tengelyterheléseket és össztömeget.

13. Ne lépje túl a megengedett szállítási méreteket!

14. Szerelje fel és ellenőrizze a közúti világítást, a figyelmeztető és védőberendezéseket!

15. A távvezérelt elemek működtető eszközeinek (kötelek, láncok, rudak, stb.) olyan helyzetben kell lenniük, hogy munka- vagy szállítási helyzetben ne tudjanak véletlenszerűen mozgásba jönni!

16. Közúti szállításhoz állítsa a gépet a megfelelő helyzetbe és reteszelve a gyártó előírásainak megfelelően!

17. Amikor a gép mozog, soha ne hagyja el a vezetőülést!

18. A sebességet mindig a környezeti feltételeknek megfelelően válassza meg! Kerülje az élesen kanyarodást hegymenetben és lejtőkön, valamint dőlt helyzetben! Soha ne lépje át a 25 km/h sebességet közúton.

Allgemeine Sicherheits- und Unfallverhütungs- Vorschriften

19. Fahrverhalten, Lenk- und Bremsfähigkeit werden durch angebaute oder angehängte Geräte und Ballastgewichte beeinflusst! Daher auf ausreichende Lenk- und Bremsfähigkeit achten!

20. Bei Kurvenfahrt die weite Ausladung und/oder die Schwungmasse des Gerätes berücksichtigen!

21. Gerät nur in Betrieb nehmen, wenn alle Schutzvorrichtungen angebracht und in Schutzstellung sind!

22. Der Aufenthalt im Arbeitsbereich und Gefahrenbereich ist verboten!

23. Nicht im Dreh- und Schwenkbereich des Gerätes aufhalten!

24. An fremdkraftbetätigten Teilen (z.B. hydraulisch) befinden sich Quetsch- und Scherstellen!

25. Vor dem Verlassen des Traktors Gerät sichern! Anbaugeräte ganz absenken! Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen!

26. Zwischen Traktor und Gerät darf sich niemand aufhalten, ohne daß das Fahrzeug gegen Wegrollen durch die Feststellbremse und/oder durch Unterlegkeile gesichert ist!

General safety and accident prevention advice

19. Mount the implement as prescribed. Moving behaviour, steerability and braking are influenced by mounted implements, trailers and ballast weights. Check sufficient steerability and braking.

20. When driving round bends note the width of the machine and/or the changing centre of gravity of the implement.

21. Put implement into operation only when all guards are fixed in position.

22. Never stay in the turning and slewing area of the implement!

23. On all pivoting parts actuated by foreign powers (e.g. hydraulics) exists danger of injury by bruising and crushing.

24. Before leaving the tractor lower the machine to the ground. Actuate the parking brake, stop the engine and remove the ignition key!

25. Before leaving the tractor lower the machine to the ground. Actuate the parking brake, stop the engine and remove the ignition key!

26. Allow nobody to stay between the tractor and implement if the tractor is not secured against rolling away by the parking brake and/or by the supplied chocks.

Általános biztonsági és balesetmegelőzési utasítások

19. A gépet az előírtak szerint kapcsolja fel. Az úttartást, kormányzási és fékezési tulajdonságokat befolyásolják a függesztett vagy vontatott munkagépek és a pótsúlyozás. Ellenőrizze, hogy a kormányozhatóság és fékteljesítmény megfelelő legyen!

20. Kanyarodás során vegye figyelembe a gép szélességét és a centrifugális erő által okozott súlypontáthelyeződést!

21. Ne kezdjen addig munkába, amíg az összes védőberendezést a helyére nem szerelte!

22. A gép munka- és veszélyzónájában tartózkodni tilos!

23. Soha ne álljon a gép forgó és lengő alkatrészei közelébe!

24. Minden rásegítéssel működő (pl. hidraulika) forgó alkatrésznél fennáll a becsípődés és zúzódás veszélye.

25. A traktor elhagyása előtt engedje le a gépet a talajra. Kapcsolja be a parkféket, állítsa le a motort és vegye ki az indítókulcsot.

26. Ne engedjen senkit a traktor és a munkagép között tartózkodni, mivel a traktor elgurulhat, ha nincs elgurulás ellen biztosítva a parkfékkel vagy ékekkel.

Angebaute Geräte

1. Vor dem An- und Abbau von Geräten an die Dreipunktaufhängung Bedienungseinrichtung in die Stellung bringen, bei der unbeabsichtigtes Heben oder Senken ausgeschlossen ist!
2. Beim Dreipunktanbau müssen die Anbaukategorien von Traktor und Gerät unbedingt übereinstimmen oder abgestimmt werden!
3. Im Bereich des Dreipunktgestänges besteht Verletzungsgefahr durch Quetsch- und Scherstellen!
4. Bei Betätigung der Außenbedienung für den Dreipunktanbau nicht zwischen Traktor und Gerät treten!
5. In der Transportstellung des Gerätes immer auf ausreichende seitliche Arretierung des Traktor-Dreipunktgestänges achten!
6. Bei Straßenfahrt mit ausgehobenem Gerät muß der Bedienungshebel gegen Senken verriegelt sein!

Tractor mouted implements

1. When fitting the machine to the three-point linkage of the tractor bring all control levers into such a position that unintended lifting or lowering is impossible.
2. When fitting to the three-point linkage the mounting categories at the tractor and the implement must be compatible or must be made compatibel.
3. There is danger of in the area of the three-point linkage by its squeezing and shearing places.
4. When actuating the control levers for the three-point linkage from outside the tractor cab never step between tractor and implement!
5. Make sure that in the transport position of the implement the tractor three-point linkage has sufficient lateral immovability.
6. When driving on public roads with a lifted machine the lifting control lever should be locked against unintentional lowering.

Függesztett gépek

1. Mielőtt a munkagépet felkapcsolja a traktor hárompontjára, minden vezérlőkart állítson olyan helyzetbe, hogy a véletlen emelés vagy süllyesztés ne legyen lehetséges.
2. A hárompontra kapcsoláskor a traktor és a munkagép függesztési kategóriájának azonosnak kell lennie, vagy egymáshoz kell azokat igazítani!
3. A hárompont környékén fenáll a becsípődés és zúzódás veszélye!
4. Ha a hárompontot a kihelyezett vezérlőkről kezeli, soha ne álljon a traktor és a munkagép között!
5. Ügyeljen arra, hogy szállítási helyzetben a hárompontnál elegendő hely legyen az oldalirányú mozgásra.
6. Ha felemelt függesztett géppel közúton közlekedik, a vezérlőkart reteszelni kell a véletlenszerű süllyesztés ellen!

Zapfwellenbetrieb

1. Es dürfen nur die vom Hersteller vorgeschriebenen Gelenkwellen verwendet werden!

2. Schutzrohr und Schutztrichter der Gelenkwelle sowie Zapfwellenschutz müssen angebracht sein und sich in einem ordnungsgemäßen Zustand befinden!

3. Bei Gelenkwellen auf die vorgeschriebenen Rohrüberdeckungen in Transport- und Arbeitsstellungen achten!

4. An- und Abbau der Gelenkwellen nur bei ausgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

5. Bei Verwendung von Gelenkwellen mit Überlast- oder Freilaufkupplungen, die nicht durch die Schutzeinrichtung am Traktor abgedeckt werden, sind Überlast- bzw. Freilaufkupplungen geräteseitig anzubringen!

6. Immer auf richtige Montage und Sicherung der Gelenkwelle achten!

7. Gelenkwellenschutz durch Einhängen der Kette gegen Mitlaufen sichern!

8. Vor Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die gewählte Drehzahl und Drehrichtung der Zapfwelle des Traktors mit der zulässigen Drehzahl und Drehrichtung des Gerätes übereinstimmen!

9. Vor Einschalten der Zapfwelle darauf achten, daß sich niemand im Gefahrenbereich des Gerätes befindet!

10. Zapfwelle nie bei abgestelltem Motor einschalten!

Operating with P.T.O. shafts (for P.T.O. driven implements only)

1. Use only P.T.O. shafts which are designed for the implement and which are equipped with all legally requested guardings.

2. Guard tubes and cones of the P.T.O.shaft as well as a tractor and implement side P.T.O. guard must be fitted and kept in a proper condition.

3. At P.T.O.shaft always see to the advised tube overlapping in transport- and operating position!

4. Fit and remove the P.T.O.shaft only when engine is stopped.

5. When using P.T.O.shafts with overload or overrunning clutches which are not covered through a protect appliance at the tractor attach overload resp. overrunning clutches to the machine!

6. Ascertain correct fitting and securing of the P.T.O.lock!

7. Prevent P.T.O.guard from spinning by fixing the provided chain to a nearby static part.

8. Before switching on the P.T.O.shaft ensure that the chosen P.T.O.speed of the tractor corresponds to the allowable implement input speed.

9. Before switching on the P.T.O.shaft take care, that no one stays in the danger zone of the implement!

10. Never switch on the tractor P.T.O. while engine is stopped!

A kardántengelyek használata (csak TLT-hajtású gépeknél)

1. Csak a gyártó által jóváhagyott és a törvény által előírt burkolatokkal ellátott kardántengelyt használjon!

2. A kardántengely csőburkolatai és kúpjai, valamint a traktor és a munkagép TLT védőelemei megfelelő állapotban és a helyükön kell legyenek!

3. A kardántengelynél mindig ügyeljen a megfelelő átfedésre mind szállítási, mind munkahelyzetben!

4. A kardántengely felszerelését és leszerelését csak álló motornál végezze!

5. Ha túlterhelés elleni védelemmel vagy szabadonfutóval szerelt kardántengelyt használ, ami a traktoroldalon nincs beburkolva, akkor a kuplungot a gép oldalára szerelje!

6. Ügyeljen a kardántengely megfelelő felszerelésére és biztosítására!

7. Előzze meg a kardántengely védőcsöveinek forgását, rögzítse azokat láncsal a közeli álló részekhez.

8. A kardántengely bekapcsolása előtt ellenőrizze, hogy a kiválasztott traktor TLT fordulatszám megfelel a munkagép megengedett bementi fordulatszámának.

9. A kardántengely bekapcsolása előtt ellenőrizze, hogy senki ne tartózkodjon a gép veszélyzónájában!

10. Soha ne kapcsolja be a TLT-t amikor a motor áll!

Zapfwellenbetrieb

11. Bei Arbeiten mit der Zapfwelle darf sich niemand im Bereich der drehenden Zapf- oder Gelenkwelle aufhalten!

12. Zapfwelle immer abschalten, wenn zu große Abwinklungen auftreten oder sie nicht benötigt wird!

13. Achtung, nach dem Abschalten der Zapfwelle Gefahr durch nachlaufende Schwungmasse! Während dieser Zeit nicht zu nahe an das Gerät herantreten! Erst wenn es ganz stillsteht, darf daran gearbeitet werden!

14. Beseitigen von Blockierungen, Reinigen, Schmieren oder Einstellen des zapfwellengetriebenen Gerätes oder der Gelenkwelle nur bei abgeschalteter Zapfwelle, abgestelltem Motor und abgezogenem Zündschlüssel!

15. Abgekoppelte Gelenkwelle auf der vorgesehenen Halterung ablegen!

16. Nach Abbau der Gelenkwellen Schutzhülle auf Zapfwellenstummel aufstecken!

17. Bei Schäden, diese sofort beseitigen, bevor mit dem Gerät gearbeitet wird!

Operating with P.T.O. shafts (for P.T.O. driven implements only)

11. When operating with a switched-on P.T.O. shaft allow no one to stay near to the spinning P.T.O. - or universal joint shaft.

12. Always stop P.T.O. when it is not needed or when the shaft is in an adverse position!

13. Attention: After switching off the P.T.O. the mounted implement may continue to run by its dynamic mass. During this period never come too close to the implement. Begin to work on the implement only after it has come to a full standstill!

14. Eliminate blocking, clean and grease the universal joint shaft and the P.T.O. shaft and the P.T.O. driven implement only after the P.T.O. shaft and engine have been stopped and ignition key pulled out.

15. Place the uncoupled P.T.O. shaft on the retaining device provided!

16. After removal of the universal joint shaft replace protective cap over the tractor's P.T.O.

17. In case of any damage remedy is to be undertaken before beginning the operation.

A kardántengelyek használata (csak TLT-hajtású gépeknél)

11. Amikor bekapcsolt TLT-vel dolgozik, ne engedjen senkit a forgó kardántengely vagy TLT közelébe.

12. Mindig kapcsolja ki a TLT-t, ha arra nincs szükség, vagy ha a kardántengely szöge nem megfelelő!

13. Vigyázat: A TLT kikapcsolását követően a tehetetlenség miatt a gép tovább foroghat. Ez alatt ne közelítsen a munkagéphez. Csak akkor kezdjen munkába a gépen, ha az már teljesen megállt!

14. A kardántengely és a kardánhajtású munkagép dugulásának elhárítását, a tisztítást és a kenést csak akkor kezdje el, ha a TLT ki lett kapcsolva, a motor le lett állítva és a gyújtáskulcsot kihúzta.

15. A nem használt kardántengelyt mindig helyezze a tartójába!

16. A kardántengely leszerelése után helyezze fel a traktor TLT-csonkra a védősapkát.

17. Ha bármilyen meghibásodás állt elő, azt mindig javítsa ki a munka megkezdése előtt.

Reifen

1. Bei Arbeiten an den Reifen ist darauf zu achten, daß das Gerät sicher abgestellt ist und gegen Wegrollen gesichert wurde (Unterlegkeile)!
2. Das Montieren von Reifen und Rädern setzt ausreichende Kenntnisse und vorschriftsmäßiges Montagewerkzeug voraus!
3. Reparaturarbeiten an Reifen und Rädern dürfen nur von Fachkräften und mit dafür geeignetem Werkzeug durchgeführt werden!
4. Luftdruck regelmäßig kontrollieren! Vorgeschriebenen Luftdruck beachten!

Tyres

1. When working on the tyres make sure that the implement has been placed on the ground safely and that it is secured by chocks against unintentional rolling.
2. Mounting tyres requires sufficient knowledge and availability of prescribed tools.
3. Repairwork on tyres may only be conducted by trained staff and with suitable tools.
4. Check air pressure regularly and adhere to the advised air pressure.

Gumiabroncsok

1. A gumiabroncsokon végzett munkák során ellenőrizze, hogy a munkagép biztonságosan a talajon nyugszik és ékekkéll biztosítva van véletlen elgurulás ellen.
2. A gumi szerelés megfelelő tudást és célszerszámokat igényel!
3. Gumiabroncsok javítását csak szakképzett személy végezheti a megfelelő célszerszámokkal!
4. Rendszeresen ellenőrizze a gumiabroncsok nyomását és tartsa be az előírt nyomásértékeket.

Wartung

1. Instandsetzung-Wartungs- und Reinigungsarbeiten sowie die Beseitigung von Funktionsstörungen grundsätzlich nur bei abgeschaltetem Antrieb und stillstehendem Motor vornehmen! Zündschlüssel abziehen!

2. Muttern und Schrauben nach den ersten 5 Betriebsstunden, danach mindestens jährlich regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen!

3. Bei Wartungsarbeiten am angehobenen Gerät/Aggregat stets Sicherung durch geeignete Abstützelemente vornehmen!

4. Beim Auswechseln von Arbeitswerkzeugen geeignetes Werkzeug und Handschuhe benutzen!

5. Öle, Fette und Filter ordnungsgemäß entsorgen!

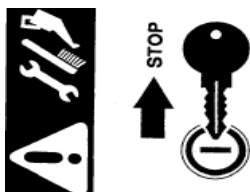
6. Vor Arbeiten an der elektrischen Anlage stets Stromzufuhr trennen!

7. Unterliegen Schutzeinrichtungen einem Verschleiß, sind sie regelmäßig auszutauschen!

8. Ersatzteile müssen mindestens den vom Gerätehersteller festgelegten technischen Anforderungen entsprechen! Dies ist z.B. durch Originalersatzteile gegeben!

9. Bei Ausführung von elektrischen Schweißarbeiten am Traktor und angebauten Geräten, Kabel am Generator und der Batterie abklemmen!

Aufkleber



Maintenance

1. Repair-, maintenance- and cleaning operations as well as remedy of functions faults should principally be conducted with a stopped drive and engine. Remove ignition key!

2. Check nuts and bolts for tightness and retighten if necessary after the first 5 operating hours and then once a year.

3. When conducting maintenance work on a lifted implement always place suitable supports underneath.

4. For replacing any tools with cutting edges always use suitable tools and gloves.

5. Dispose of old oils, grease and filters as prescribed by law.

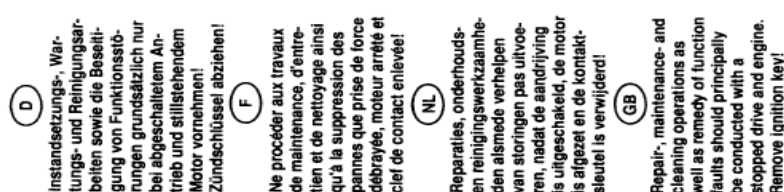
6. Before working on the electric gear disconnect battery cables.

7. If the protect appliances wear out, control and change them regularly!

8. Any spareparts fitted must in minimum meet with the implement manufacturer's fixed technical standards. This is for example ensured by using original spareparts.

9. When conducting electrical welding operations on the tractor or on the mounted implement remove cable from the generator and the battery.

Sticky label



Karbantartás

1. A javítási, karbantartási és tisztítási műveleteket, valamint a funkcionális hibák kijavítását álló meghajtás és motor mellett kell végezni. Húzza ki a gyújtáskulcsot!

2. Ellenőrizze az anyák és csavarok szorosságát és húzza újra ha szükséges az első 5 üzemórát követően, majd évente egyszer!

3. Ha a karbantartási műveleteket felemelt gép alatt végzi, mindig biztosítsa azt megfelelő támaszokkal!

4. A vágóélel rendelkező szerszámok cseréje során mindig használjon megfelelő szerszámokat és viseljen védőkesztyűt!

5. Az elhasznált olajat, zsírokat és szűrőket az előírásoknak megfelelően kezelje!

6. Az elektromos rendszeren végzett munkák előtt kösse le az akkumulátort.

7. Ha a védőberendezések megsérülnek, rendszeresen ellenőrizze azokat, és cserélje ki ha szükséges!

8. Minden pótalkatrésznek legalább a gyártó által előírt műszaki feltételeknek meg kell felelnie! Ezt eredeti pótalkatrészek beépítésével tudja biztosítani.

9. A munkagépen vagy a traktoron végzett elektromos hegesztés előtt kösse le a kábelt az akkumulátorról és a generátorról!

Matrica

Hinweise für den Gebrauch der Betriebsanleitung

Die Bezeichnungen links, rechts, vorn, hinten gelten in

Fahrtrichtung der Maschine.

Einzelbezeichnungen wie Loch H bedeuten: Loch ist im Bild mit H gekennzeichnet.

Zum Unfallschutz sind die Schwader serienmäßig mit Schutzvorrichtungen an allen beweglichen Teilen versehen. In dieser Betriebsanleitung sind zur Kenntlichmachung einzelner Teile, oder Montagevorgänge, auf den Abbildungen verschiedene Schutzvorrichtungen abgenommen worden. **Niemals** darf die Maschine ohne die werkseitig angebrachten Schutzvorrichtungen eingesetzt werden.

How to use the present instruction manual

The designation right, left, front and rear always apply to the travel direction of the machine. Single parts are referenced in the figures as follows: "Hole H" means for example that the corresponding hole is referenced in the figure with "H".

All movable parts of the windrowers are covered as standard with guards. In the figures of the present manual several guards are dismantled to assure a better illustration of certain parts or assembling operations. Never run the machine without the guards as installed at the factory.

Magyarázat a kezelési utasításhoz

A jobb, bal, mellső és hátsó megnevezések a gép menetiránya szerint értendők. Az ábrákon az egyes alkatrészek a következőképpen vannak azonosítva: "H furat" például azt jelenti, hogy az ábrán a kérdéses furat "H" betűvel van jelölve.

A rendszóró mozgó alkatrészei alapkitelben védőborítással vannak burkolva. A kezelési utasításban az ábrákon egyes burkolatok le vannak szerelve az egyes alkatrészek vagy az összeszerelési művelet jobb megjeleníthetősége végett. Soha ne üzemeltesse a gépet a gyárilag felszerelt burkolatok nélkül.

Aufkleber



(D)

Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)

Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)

Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)

Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Sticky label



(D)

Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)

Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)

Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)

Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Matrica



(D)

Schutzbügel vor Arbeitsbeginn in Schutzstellung bringen.

(F)

Avant mise en route amener les garants en position/sécurité.

(NL)

Beschermbeugels vóór het werk in werkstand plaatsen.

(GB)

Before the start of operations bring outer guard into position.

99.45-15.5 0629590

Beschreibung und Arbeitsweise

Funktion

Bei schonenster Futterbehandlung formen tangential angeordnete, in der Kurvenbahn gesteuerte, mit Federzinken bestückte Zinkenträger, zusammen mit einem einstellbaren Schwadformer lockere, unverzopfte, verschmutzungsfreie, exakte Schwade.

Eine vorgesetzte Achse mit Ballonbereifung wirkt direkt am rechnenden Zinkenträger. Dadurch ist beste Boden Anpassung und somit höchste Arbeitsqualität gewährleistet.

Die Einstellung der Arbeitstiefe erfolgt über eine Verstellkurbel.

Wirkung

In Verbindung mit großer Arbeitsbreite und Arbeitsgeschwindigkeit bis (12 km/h) werden hohe Flächenleistungen erzielt. Beim Schwadwenden bleiben die Schwade locker und luftig, wodurch ein rasches Nachtrocknen begünstigt wird. Bei geringer Futtermenge können mehrere Schwade zusammengereicht werden um eine rationelle Ladearbeit zu erreichen.

Description and mode of operation

Working principle

The tangentially attached rotor arms with spring tines, controlled by means of a cam track and acting together with an adjustable windrow former lay the crop most gently in a fluffy, clean and even swath.

The axle with super-balloon tyres is inclined to the front, thus acting close to the raking tines. This allows the rakes to precisely follow ground contours which makes for best working results.

The working depth can be adjusted by means of a crank.

Results

These features combined with the considerable working width and high forward speed (up to 12 km/h) allow large areas to be covered. When turning windrows, the swath remains fluffy and aerated which speeds up the drying process. When handling small quantities of crop, several swaths can be raked together to obtain a more economical loading process.

A gép leírása és üzemeltetése

Működési elv

Az érintő irányban felszerelt rotorkarok a vezetősínnel vezérelt rugós ujjakkal és az állítható rendképzővel összhangban dolgozva a növényt finoman kezelve egy szellős, tiszta és egyenletes rendre rakják.

A ballonos kerekekkel szerelt előre dőlő tengely így közel fut a rendsodró ujjakhoz. Ez lehetővé teszi a rendsodró számára a talajfelszín jó követését, ami a legjobb munkaminőséget biztosítja.

A munkamélység állítása egy forgatókar segítségével állítható.

Eredmények

Ezek a tulajdonságok a nagy munkaszélességgel és a nagy munkasebességgel (12 km/h-ig) együtt nagy területteljesítményt biztosítanak. A rendek átfordításakor a rend laza és levegős marad, ami felgyorsítja a száradási folyamatot. Amikor kis mennyiségű növényt kell kezelni, több rendet egy renddé lehet összerakni, hogy még gazdaságosabb legyen a felszedés.

Technische Daten (D) (F)	Technical Data (GB) (NL)		R 420-4 DS	R 460 DS
Détails technique	Technische gegevens			
min-trans abn. Zinkenarme	minitrans removable rotor arms		•	•
Bras de toupie démontable (min-trans)	min-trans afneemb. harkarmen			
Transportbreite	Transportwidth		1,60 m	1,90 m
Largeur de transport	Transportbreedte			
tangentiale Zinkenarmsteuerung	Rotor arms attached tangentially		•	•
Commande tangentielle des bras de toupie	Tangentiale besturing van harkarmen			
Dreipunkt-Gelenkbock	Headstock with lateral flotation		•	•
La tête orientable	Schamierende 3-puntsbok			
3. Rad auf Wunsch	3rd. running wheel on request		•	•
3ème roue sur demande	3e wiel (extra)			
Vorgesetzte Breitspurachse	Wide axle inclined to the front		•	•
Essieu à voie large, monté à l'avant	Naar voren gemonteerde breedspooras			
Bereifung	Tyres		18/8,5-8	16/9,5-8
Pneumatiques	Bandenmaat			
Heckanbau	Rear mounting		•	•
Attelage à l'arrière	Montage achter			
Arbeitsbreite	Working width		4,15 m	4,45 m
Largeur de travail	Werkbreedte			
Kreiseldurchmesser	Rotor diameter		3,20 m	3,50 m
Diamètre de toupies	Doorsnede elementen			
Anzahl der Kreisel	No. of rotors		1	1
Nombre de toupies	Aantal elementen			
Zinkenarme je Kreisel	No. of arms per rotor		12	12
Nombre de bras/rotor	Aantal harkarmen			
4 Doppelzinken je Arm	Four double tines per arm		•	•
Quatre dents doubles par bras	4 dubbele tanden per arm			
Zapfwellendrehzahl 1/min.	P.t.o. speed rpm		540	540
Vitesse à la prise de force	Aftakstoerental			
Gewicht	Weight		450 kg	500 kg
Poids	Gewicht			

** Unterlenker-Höhe über dem Boden 300 mm. / ** La distance entre les bras inférieurs du tracteur et le sol 300 mm. / ** Hoogte van de trekstangen boven de grond 300 mm. / ** Distance between lower links and the ground 300 mm.

Geräuschemissionswert am
Arbeitsplatz 70 dB (A).

Noise emission value measured
at the operators position 70 dB
(A).

A kezelőállásban mért zajszint
mértéke 70 dB (A).

Műszaki adatok (H)	R 420-4DS	R 460 DS
Leszerelhető min-trans rotorkarok	x	x
Szállítási szélesség	1,60 m	1,90 m
Tangenciálisan felszerelt rotorkarok	x	x
Állítható függesztőtorony	x	x
Opcionális harmadik támkerék	x	x
Előredöntött széles futómű	x	x
Gumiabroncsok	18/8,5-8	16/9,5-8
Hátraszerelt	x	x
Munkaszélesség	4,15 m	4,45 m
Rotorátmérő	3,20 m	3,50 m
Rotorok száma	1	1
Karok száma rotoronként	12	12
4 dupla ujj karonként	x	x
TLT fordulatszám	540 1/perc	540 1/perc
Tömeg	450 kg	500 kg

** Az alsó függesztőkarok és a talaj távolsága 300 mm

Montageanleitung

Lieferumfang

Die Schwader der DS-Serie sind werksseitig, bis auf das Schwadtuch, bereits vollständig in min-trans-Position montiert und Probe gelaufen.

Maschine auf Räder stellen - Maschine mit Palette nach hinten auf die beiden Räder schwenken (2 Mann oder Hebezeug notwendig).

1. Maschine vorn am Dreipunktbock anheben und auf die Stütze stellen.

2. Palette entdrahten und entfernen.

Bild 1

Set-up Instructions

Extent of supply

The windrowers of the DS series are assembled completely at the factory (except the outer guards and the swath cloth) (min-trans position) and have already been subjected to a test run.

Place machine onto wheels - swing machine with pallet to the rear onto both wheels (two men or hoisting device required).

1. Lift machine at the headstock and lower it with support foot down.

2. Remove wire from pallet.

Fig. 1

Összeszerelési segédlet

Tudnivalók a leszállított gépről

A DS-sorozatú rendsodrók a gyárban kompletten összeszerelésre (kivéve a külső védőelemeket és a rendterelő vásznat) (minimális szállítási helyzet), és kipróbálásra kerülnek.

Állítsa a gépet a kerekeire - döntse hátra a gépet a raklappal együtt mindkét kerekére (két ember vagy emelőberendezés szükséges hozzá).

1. Emelje meg a gépet a függesztőtoronynál és engedje le lehajtott támasztólábakra.

2. Vegye le a drótokat a raklapról.

1. ábra



Montage Schutzbügel,
Schwadtuch, Zinkenträger

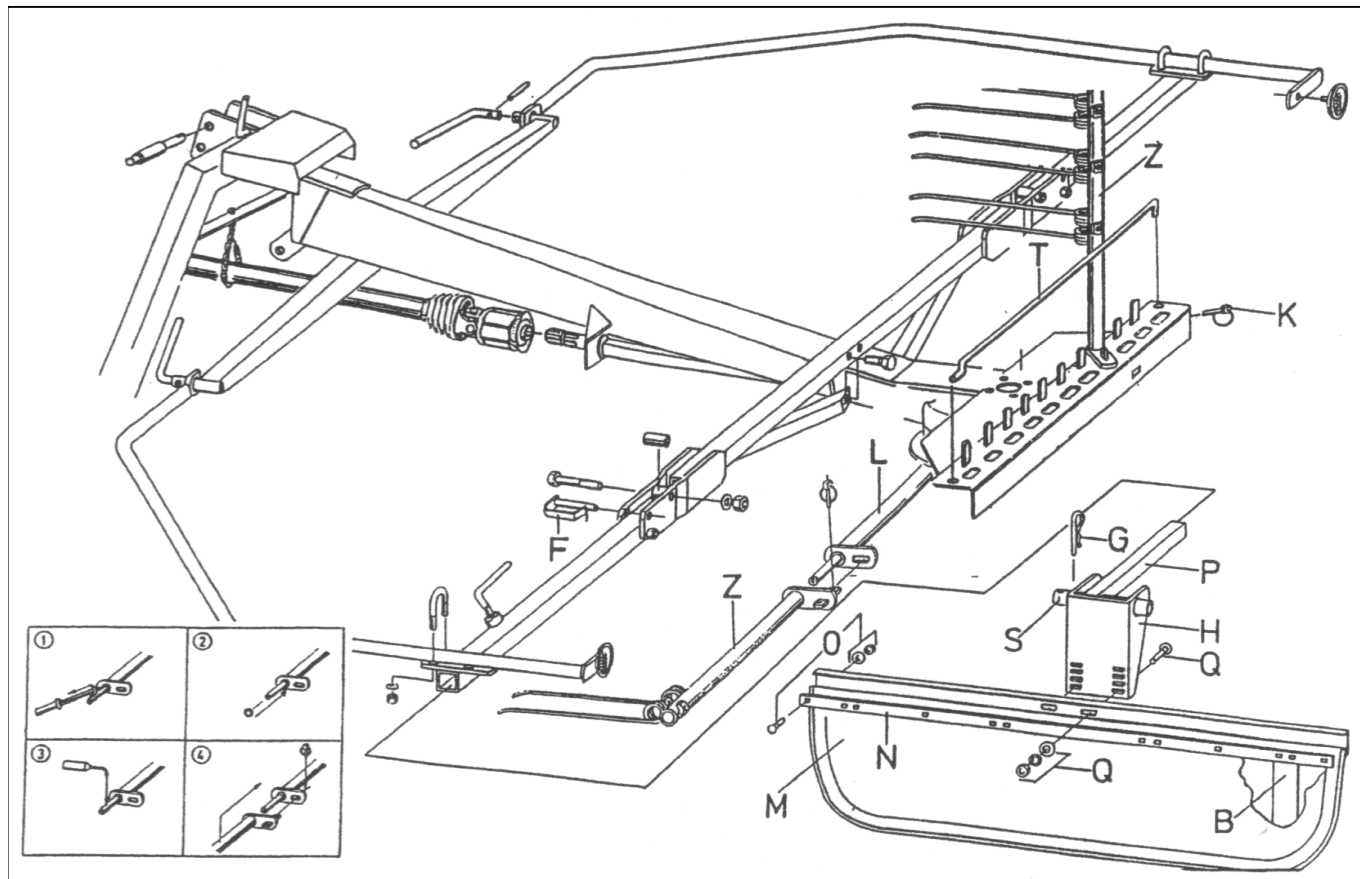
Installing the outer guards,
windrow cloth rotor arms

A külső védőelemek, a
rendformáló ponyva és a
rotorkarok felszerelése

Bild 2

Fig. 2

2. ábra



Schwadformer wie folgt montieren:
Blattfedern B in Schwadformer M
stecken. Schwadformer mit
eingesteckten Blattfedern unter
Beilage der Leiste N mit
Schwadformerhalter
verschrauben. (13
Flachrundschaube M6x16,
Scheibe 7, Sicherungsmutter M6)
O. Schwadformer an Halter P je
nach Höhenbedarf anschrauben
(6kt. Schr. M10x25,
Sicherheitsring 10, Mu. M10) Q.

Install the windrow cloth as
follows: Insert the leaf springs B
into the windrow cloth M.
Bolt the windrow cloth with leaf springs
onto the windrow former frame,
with rail N between both, using 13
round-headed screws M6x16,
washers 7 and locknuts M6 (O).
Bolt the windrow former onto
support P using the top, central or
bottom set of holes depending on
the height setting required. Fasten
with hex. head bolts M10x25,
spring washers 10 and hex. nuts
M10 (Q).

A rendformáló ponyva
felszerelése: Tolja be a B
laprugókat az M
rendformáló
ponyvába. Csavarozza fel a
laprugókkal szerelt rendformáló
ponyvát a rendformáló vázára,
aláhelyezve az N sínt a 13 M6x16
félgömbfejű csavarral, 7 alátéttel
és rögzítőanyával (O). Csavarozza
fel a rendformálót a P tartóra a
felső, középső, vagy alsó furat
készletre, a kívánt magassági
beállításnak megfelelően. A
rögzítést M10x25 hatlapfejű
csavarokkal, 10 rugós alátéttel és
M10 hatlapú anyákkal (Q) végezze
el.

Schwadformer mit Halter P in
Schwadtuchträger stecken und mit
Kneibelschrauben festziehen.

Introduce the windrow former with
support P into windrow cloth
holder and secure with tommy
screw.

Csúsztassa be a P tartót a
rendformáló ponyva tartóba, majd
rögzítse a T-csavarral.

Montageanleitung

Nach der Montage der Schutzbügel und des Schwadtuches (Bild 2) können Schwader in min-trans-Stellung (schmale Transportbreite von 1,60 m/beim R 460 DS 1,90 m) im Dreipunktanbau sofort ins Feld gefahren werden.

Kreisel-Verdrehsicherung V (rechter Schutzbügel)

Zum Lösen der Kreisel-Verdrehsicherung V Federsteckbolzen F herausziehen, Schutzbügel weiter nach innen klappen, Kreisel etwas drehen, dann Schutzbügel in Schutzstellung ausklappen, wieder mit Federsteckbolzen F sichern.

Set-up Instructions

After the installation of the windrow cloth as shown in fig. 2 the three-point "mini-trans" windrowers (narrow transport width of 1,60 m/at R 460 DS 1,90 m) can immediately be used in the field.

Rotor-lock V (safety frame on the right)

For loosening the rotor-lock V, remove the spring safety pin F swivel the safety frame further inwards, turn the rotor a bit, after that swing out the safety frame into the protecting position, secure with spring safety pin F.

Összeszerelési segédlet

A rendformáló vásznak 2. ábra szerinti felszerelését követően a hárompontfüggesztésű mini-trans rendsodrók (1,60 m/ az R 460 DS esetén 1,90 m keskeny szállítási szélesség) azonnal munkára foghatóak.

Rotor retesz (jobb oldali védőkeret)

A V rotor retesz oldásához távolítsa el az F biztosítószeget, hajtsa a biztonsági keretet tovább befelé, fordítsa el kicsit a rotort, majd ezt követően hajtsa ki a biztonsági keretet a védelmi helyzetébe, majd biztosítsa az F biztosítószeeggel.



Mit einfachen Handgriffen werden vor Arbeitsbeginn die einzelnen Zinkenträger Z auf die bereits serienmäßig montierten Lagerrohre L aufgesteckt und mit Klappsplinten K gesichert.

Before the start of operations it is merely necessary to install, with a few handles only, the rotor arms Z to the pre-assembled supporting tubes L and to secure with the safety pins K.

A munka megkezdése előtt némi kézi munkával fel kell szerelni a Z rotorkarokat az előszerelt L tartócsövekre, biztosítva a K biztosítószegekkel.

Montageanleitung

Zuvor ist der Farbschutz auf dem Steckrohr gemäß A 661 (im Beipack) zu entfernen und der Moosgummiring aufzuschieben.

Danach werden nach Herausziehen des Federsteckbolzens F die Schutzbügel gemeinsam mit dem bereits montierten Schwadtuch M heruntergeschwenkt und in dieser unteren Stellung mit dem Federsteckbolzen F wieder gesichert.

Zur Schwadtuch-Umstellung Federstecker G am Schwadtuch-Tragrohr S herausnehmen, am Schwadtuch-Halter H und Schwadtuch M gemeinsam nach vorn schieben, um 90° in Arbeitsstellung schwenken und wieder nach hinten schieben, anschließend wieder mit Federstecker G sichern.

Transportarretierungsbügel T für Zinkenarme verbleibt an der Maschine. Sicherung durch Klappsplint K.

Set-up Instructions

Before installing the rotor arms remove the protective paint layer from the bearing tube (see A 661) and install the rubber ring.

Remove spring safety pin F, unfold the safety frames with the swathing deflector M already installed and secure safety frames in lowered position with spring safety pin F.

To change over the swathing deflector to working position, remove R-clip G from support tube S, move support H with swathing deflector M to the front, pivot 90° into working position and move again to the rear.

The bar T which secures the rotor arms in transport position remains on the machine and has to be secured with safety pin K.

Összeszerelési segédlet

A rotorkarok felszerelése előtt el kell távolítani a védőfestéket a tartócsőről (lásd A 661), és fel kell szerelni a gumigyűrűt.

Távolítsa el az **F** biztosítószeget, hajtsa ki a védőkereteket a már felszerelt **M** rendformálókkal, majd biztosítsa a védőkereteket lehajtott helyzetben az **F** biztosítószeeggel.

A rendformálónak a munkahelyzetbe állításához távolítsa el a **G** rugós biztosítószeget az **S** tartócsőből, tolja a **H** tartót a rendformálóval előre, fordítsa el 90°-kal munkahelyzetbe, majd húzza vissza.

A **T** rúd - ami a rotorkarokat rögzíti szállítási helyzetben - a gépen marad, és a **K** biztosítószeeggel van rögzítve.

Montageanleitung

Set-up Instructions

Összeszerelési segédlet

Gelenkwelle



Gelenkwelle mit Sternratschenseite immer an der Maschine aufstecken!

Nach Montage der Gelenkwellenhaltekette am Dreipunktbock bzw. an der Maschine Kettenhaken zusammendrücken!

Bedienungsanleitung des Gelenkwellenherstellers beachten!

Bild 3

Sternratsche
Radial pin clutch
Bütykös kuplung

P.t.o. shaft

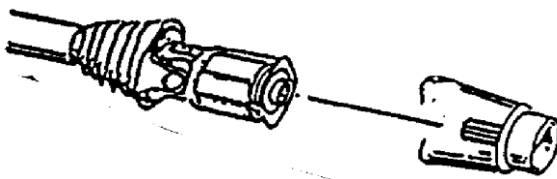


Always install the p.t.o. shaft with the radial pin clutch at the machine side!

Press the chain pole after mounting the retaining chain for p.t.o. shaft!

Note the p.t.o. shaft manufacturers' operating instructions!

Fig. 3



Aufkleber

Sticky label

Kardántengely



A kardántengelyt úgy kell felszerelni, hogy a bütykös kuplung a gép oldalára kerüljön!

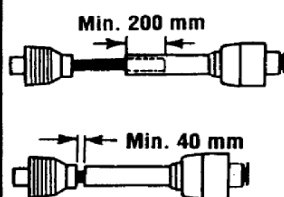
A kardántengely tartólánc felszerelése után nyomja össze a lánc kampóját!

Tartsa be a kardántengely gyártójának üzemeltetési utasításait!

3. ábra

Maschine
Machine
Gép

Matrica



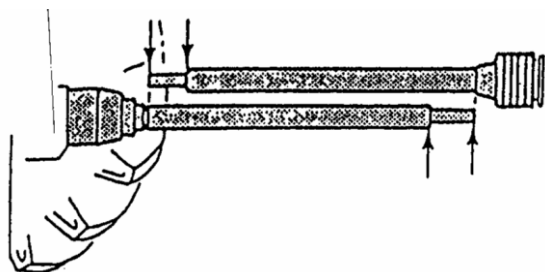
(D) Beim Ausheben und Kurvenfahrt darf Gelenkwelle nicht stauchen! Wenn nötig, kürzen!

(F) Le cardan ne doit pas refouler en cas de soulèvement ou virage. Raccourcir si nécessaire!

(NL) Tijdens het heffen en het draaien mag de tussenas niet stoten!

(GB) When clearing from ditches or cornering, the universal joint shaft must not bind! Shorten if necessary!

99.45-15.1 0629550



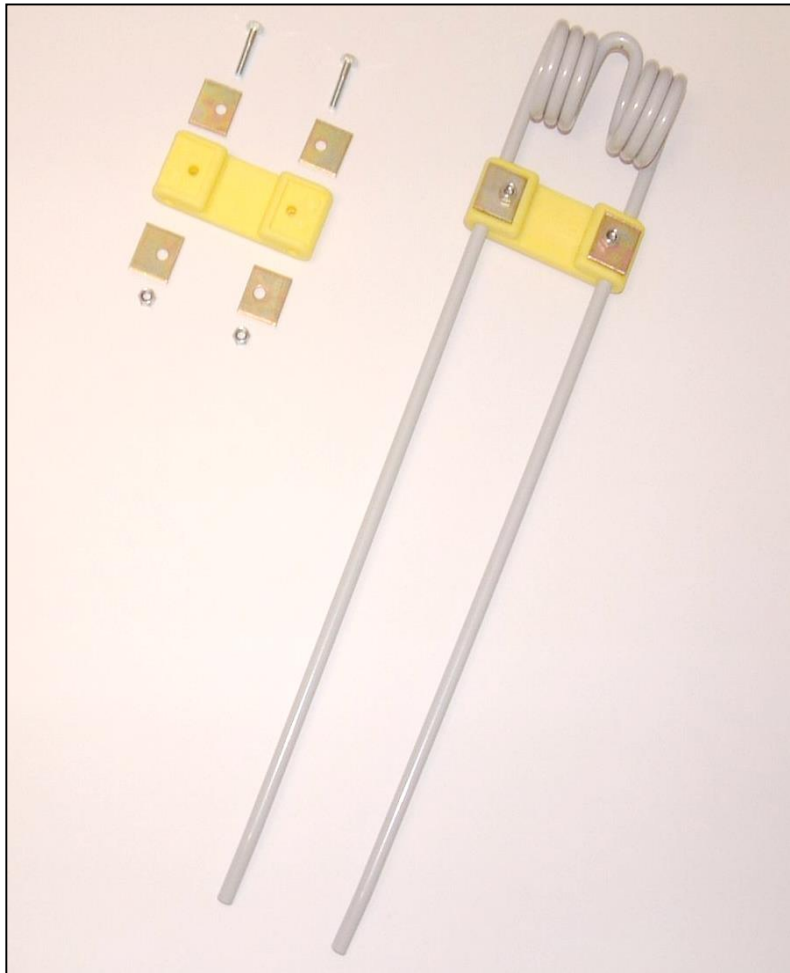
Felemelés során és kanyarodás közben a kardántengely nem nyomódhat össze. Rövidítsen rajta, ha szükséges!

(H) Felemelés során és kanyarodás közben a kardántengely nem nyomódhat össze. Rövidítsen rajta, ha szükséges!

Bild 4

Fig. 4

4. ábra



Montageanleitung

Montage des Zusatzstützrades

Kette **G** am Oberlenkeranschluß des Schleppers abstecken. **Kette soll durchhängen.**

Höheneinstellung am Stützradstiel durch abstecken mit Federsteckbolzen **J** vornehmen.

Bild 5

Set-up Instructions

Installing the additional support wheel

Attach chain **G** to the tractor top link. **The chain must sag sufficiently.**

Height adjustment is by changing over safety pin **J** in the set of holes of wheel support.

Fig. 5

Összeszerelési segédlet

A kiegészítő támkerék felszerelése

A **G** láncot rögzítse a traktor felső függesztőkarjához. **A láncnak megfelelően lazának kell lennie.**

A magasság állítása a **J** biztosítószeget áthelyezésével történik a keréktartó furataiban.

5. ábra



Einstellung des Gelenkbockes

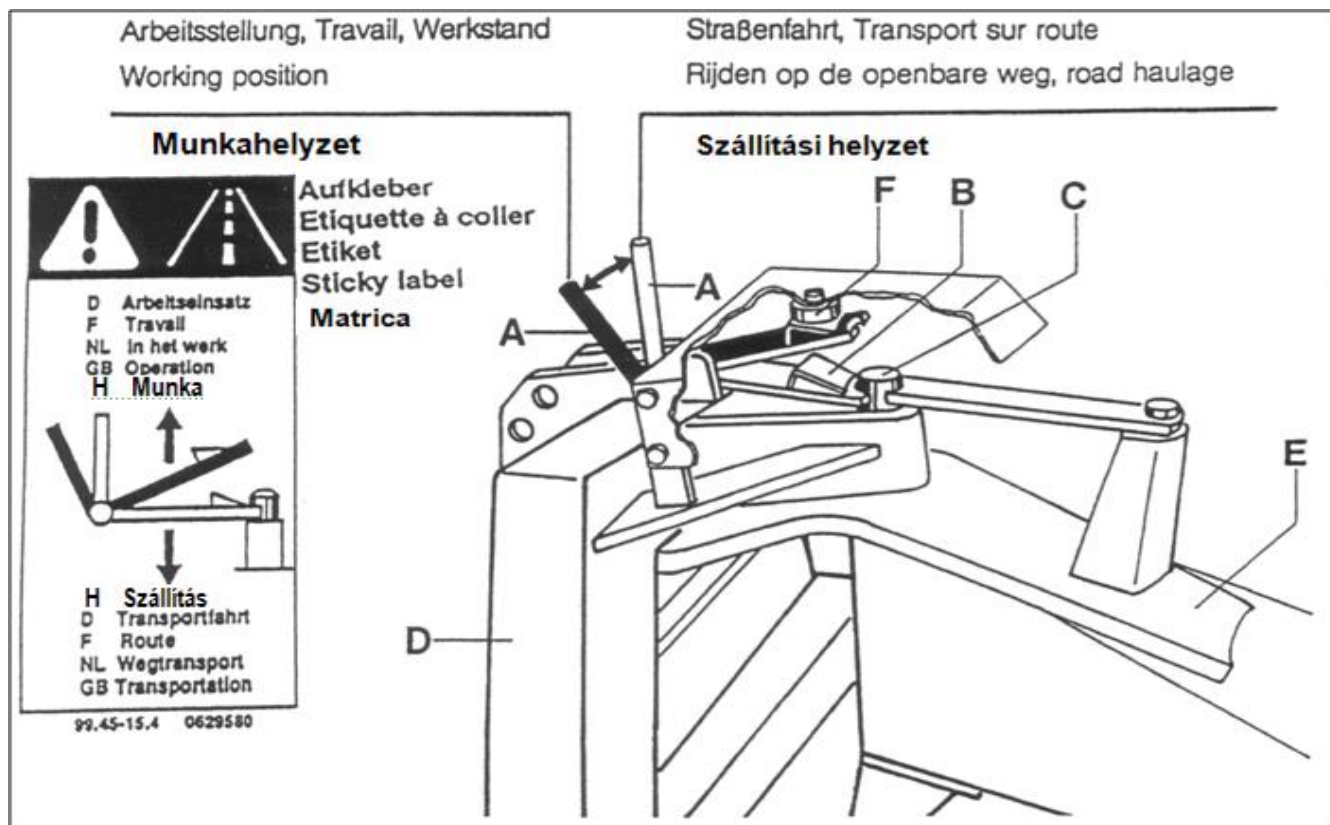
Adjustment of the headstock with lateral rotation equipment

Az állítható függesztőtorony beállítása

Bild 6

Fig. 6

6. ábra



1. Allgemeines

Die Maschine ist für eine Zapfwellendrehzahl von 540 min-1 ausgelegt.

Die Höhe der Maschine ist so einzustellen, daß die Doppelfederzinken den Boden nur leicht streifen. Bei zu hoher Einstellung wird das Futter nicht restlos aufgenommen, bei zu niedriger Einstellung besteht die Gefahr der Verschmutzung des Futters, der Beschädigung der Grasnarbe und des höheren Verschleißes der Doppelfederzinken.

Der Abstand des Schwadformers zum Kreisel ist der Futtermenge anzupassen.

1. General

The machine is designed for a p.t.o. speed of 540 rpm.

The height of the machine has to be adjusted so that the tines just touch the ground. Too high an adjustment involves an unsatisfactory pick-up action, whilst too deep an adjustment causes dirt to be taken up with the crop, harms the grass stubble and exposes the double spring tines to unnecessary wear.

The distance between the windrow former and the rotor should suit the quantity of crop to be handled:

1. Általánosságok

A gép 540 1/perc fordulatszámú TLT-hez lett tervezve.

A gép magasságát úgy kell beállítani, hogy az ujjak éppen csak érintsék a talajt. Ha túl magasra van állítva, akkor a felszedés nem megfelelő, a túl mély beállítás pedig talajjal szennyezi a rendet, rongálja a tarlót és fölösleges kopásnak teszi ki az ujjakat.

A rendformáló és a rotor közötti távolságot a betakarított növénynek megfelelően kell beállítani:

Einsatz

Viel Futter = großer Abstand
Wenig Futter = kleiner Abstand

Die Fahrgeschwindigkeit richtet sich nach dem Arbeitsbild = (saubere Recharbeit bei guter Schwadformung). Maschine parallel zum Boden einstellen.

1.1 Einstellung des Gelenkbockes (Bild 6)

Die Einstellung erfolgt im ausgehobenen Zustand der Maschine.

Zur Straßenfahrt wird der Gelenkbock wie folgt verriegelt:

Griff A nach hinten schwenken, Sperriegel B schwenkt vor Verriegelungsbolzen C, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist blockiert.

Arbeitsstellung

Griff A nach vorn schwenken, Sperriegel B wird durch Magnet F in Entriegelungsstellung gehalten, Schwenkbewegung zwischen Dreipunktbock D und Ausleger E ist frei.

Practical use

Great crop density = large distance
Low crop density = small distance

Select the forward speed according to be the working result desired: clean raking means tidy windrows. Adjust the machine so that it is parallel to the ground.

1.1 Adjustment of the headstock with lateral flotation equipment (fig 6)

To adjust raise the machine.

For transport position lock the headstock as follows;

Swing lever A to the rear. This will cause latch B to move before locking bolt C. Headstock D and carrier arm E are interlocked.

Working position

Swing lever A to the front. Latch B will be kept in the UNLOCKED position by magnet F. Headstock D is freely movable in relation to carrier arm E.

Gyakorlati használat

Sűrű növény = nagy távolság
Alacsony sűrűség = kis távolság

A haladási sebességet a kívánt munkaminőségnek megfelelően válassza meg: a tiszta rendrakás megfelelő rendet eredményez. A gépet a talajjal párhuzamosra kell beállítani.

1.1 Az állítható függesztőtorony beállítása (6. ábra)

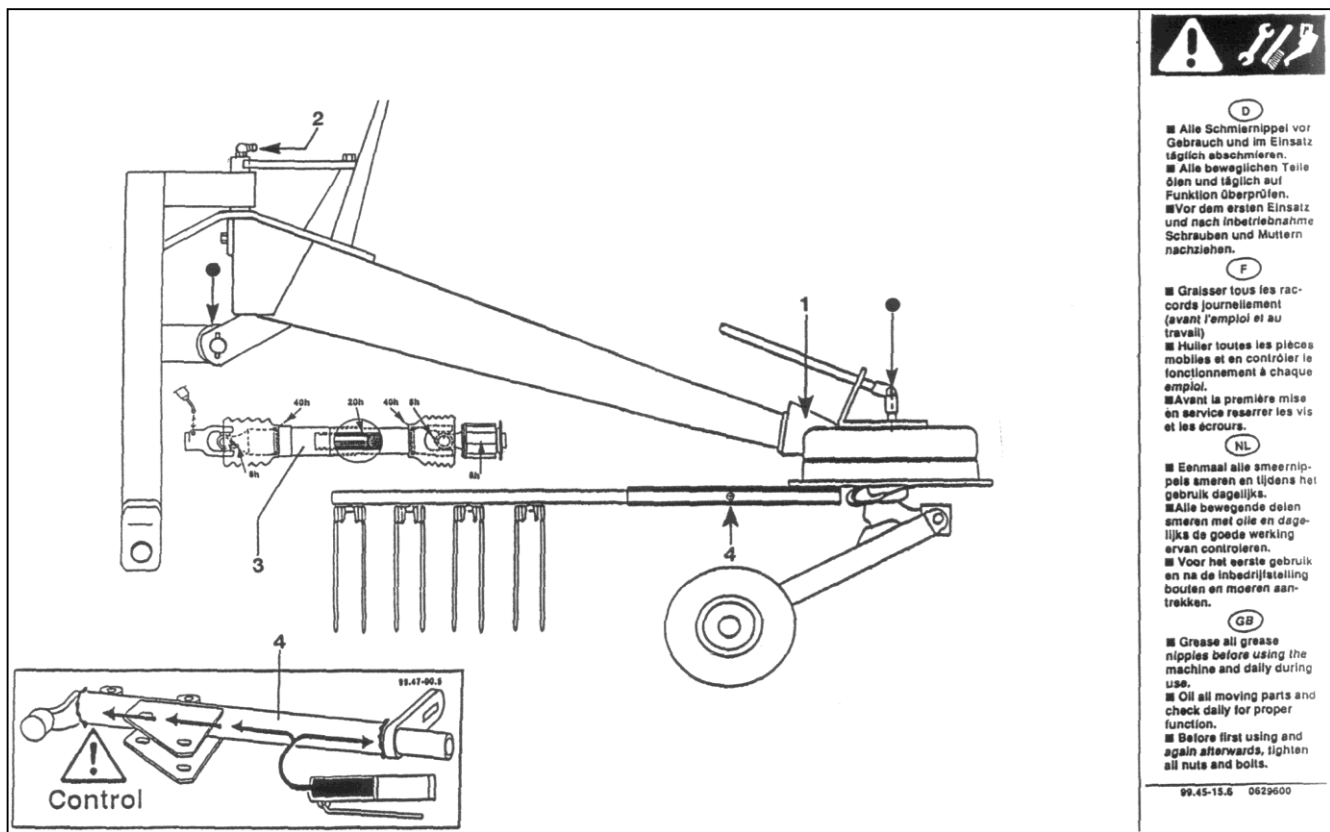
Ehhez a beállításhoz a gépet fel kell emelni.

A szállításhoz a függesztőtornyot az alábbiak szerint reteszelni kell:

Az **A** kart hajtsa hátra. Ennek hatására a **B** retesz a **C** csavar elé fordul. A **D** függesztőtorony és az **E** tartókar összezár.

Munkahelyzet

Hajtsa az **A** kart előre. A **B** reteszt az **F** mágnes KIOLDOTT helyzetben tartja. A **D** függesztőtorony szabadon mozoghat az **E** tartókartól.



Wartung und Pflege**Care and maintenance****Karbantartás és kenés****Bedienung vor Inbetriebnahme****Before setting to work****Munkába állítás előtt**

Alle Schrauben und Muttern nachziehen, Reifendruck überprüfen.

Tighten all bolts and nuts and check the inflation pressure.

Húzzon meg minden csavart és anyát, valamint ellenőrizze a gumibroncsok nyomását.

16x6.50-6 = 2.1 bar
18x8.50-8 6PR = 2.1 bar
16x9.50-8 = 2.1 bar

16x6.50-6 = 2.1 bar
18x8.50-8 6PR = 2.1 bar
16x9.50-8 = 2.1 bar

16x6.50-6 = 2,1 bar
18x8.50-8 6PR = 2,1 bar
16x9.50-8 = 2,1 bar

Nach den ersten 2 Betriebsstunden nochmals kontrollieren.

Check again after the two first operating hours.

Az ellenőrzést végezze el az első két üzemórát követően.

Achtung: Beim Abschmieren und bei Einstellarbeiten Maschine immer abschalten!

Caution: Always stop the machine to lubricate or to make any adjustments

Figyelem: A gépet a karbantartáshoz és beállításhoz mindig le kell állítani!

Schmieranweisung**Greasing chart****Kenési terv**

Pos.	Ort der Schmierstelle Plaats smeernippel	Grasisseur Greasing point	Täglich Tous les jours Dagelijks Daily	Wöchentlich Hebdomadaire Wekelijks Weekly	Anzahl Nbr. Aantal smeerpunten Number
1	Kegelgetriebe Conische aandrijftandwielen	Engrenage cônica Bevel gear	•		1
2	Dreipunktbock Driepuntsbok	Tête orientable Headstock		•	1
3	Gelenkwelle Tussenas	Cardan P. t. o. shaft	•	•	3,2
4	Zinkenträger Harkarmen	Porte-peignes Rotor arms		•	10,12

• Gelenkstelle gelegentlich ölen!

• Lubricate all hinge points occasionally!

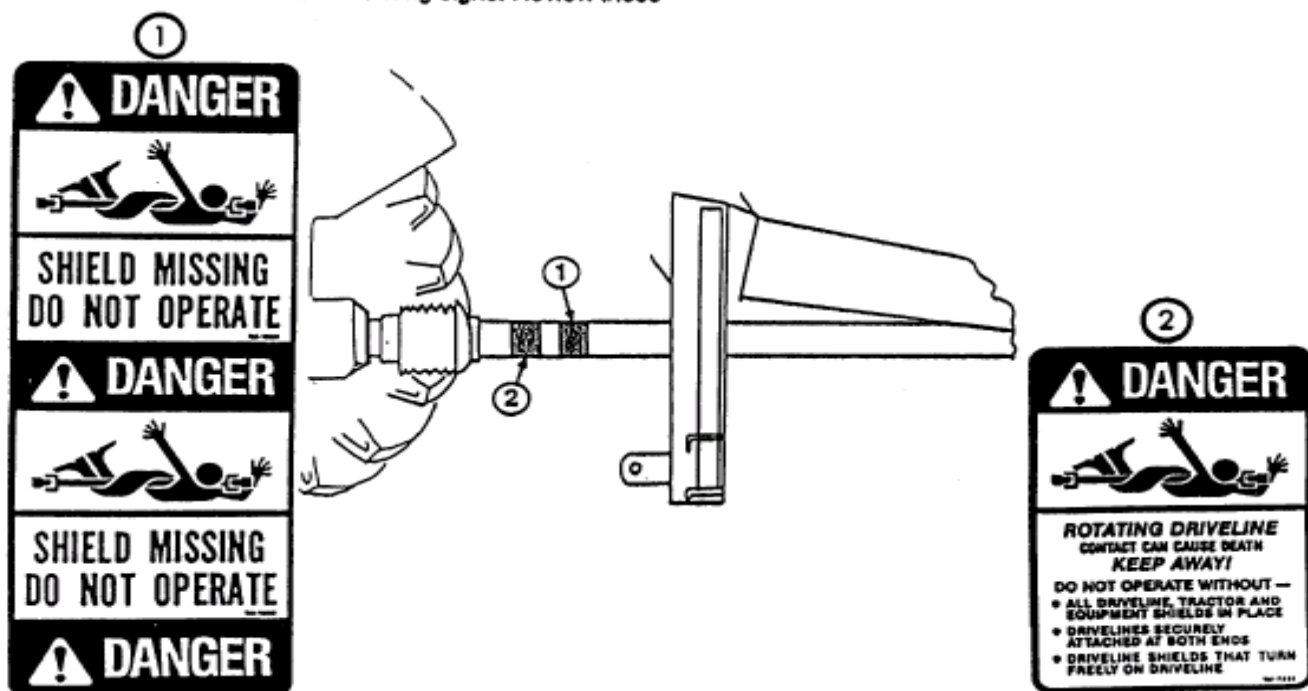
• Minden csuklópontot időnként olajozzon meg!

Sorsz.	Kenési pont	naponta	hetente	kenési pontok száma
1	Szöghajtómű	x		1
2	Függesztőtorony		x	1
3	Kardántengely	x	x	3,2
4	Rotorkarok		x	10,12

SAFETY DECALS

The following safety decals have been placed on your machine in the areas indicated. They are intended for personal safety of you, and those working with you. Please take this manual, walk around your machine and note the content and location of these warning signs. Review these

decals and the operating instructions in this manual with your machine operators. Keep the decals legible. If they are not, obtain replacements from your JF- dealer.



EN EC-Declaration of Conformity

according to Directive 2006/42/EC

DE EG-Konformitätserklärung

entsprechend der EG-Richtlinie 2006/42/EG

IT Dichiarazione CE di Conformità

ai sensi della direttiva 2006/42/CE

NL EG-Verklaring van conformiteit

overeenstemming met Machinerichtlijn 2006/42/EG

FR Déclaration de conformité pour la CE

conforme à la directive de la 2006/42/CE

NO EF-samsvarserklæring

i henhold til 2006/42/EF

CZ ES prohlášení o shodě

podle 2006/42/ES

ES CE Declaración de Conformidad

según la normativa de la 2006/42/CE

PT Declaração de conformidade

conforme a norma da C.E.E. 2006/42/CE

DA EF-overensstemmelseserklæring

i henhold til EF-direktiv 2006/42/EF

PL Deklaracja Zgodności WE

według Dyrektywy Maszynowej 2006/42/WE

FI EY : N Vaatimustenmukaisuusilmoitus

täyttää EY direktivin 2006/42/EY

SV EG-försäkran om överensstämmelse

enligt 2006/42/EG

ET EÜ vastavusdeklaratsioon

vastavalt 2006/42/EÜ



Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN We declare under our sole responsibility, that the product:

DE Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt:

IT Noi Dichiara sotto la propria responsabilità che il prodotto:

NL Wij verklaren als enig verantwoordelijken, dat het product:

FR Nous déclarons sous notre seule responsabilité que le produit:

NO Herved erklærer vi, at:

CZ Prohlašujeme tímto, že:

ES Vi declaramos bajo responsabilidad propia que el producto:

PT Me declaramos com responsabilidade própria que o produto:

DA Vi erklærer på eget ansvar, at produktet:

PL Nosotros declaramos con plena responsabilidad, que el producto:

FI Nös ilmoitamme yksin vastaavamme, että tuote:

SV Härmed förklarar vi att:

ET Käesolevaga kinnitame, et:

R 420 DS
R 460 DS

EN to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC

DE auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entspricht: 2006/42/EG

IT E' Conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza a di tutela della Salute di cui alla Direttiva e sue successive modificazioni: 2006/42/CE

NL waarop deze verklaring betrekking heeft voldoet aan de van toepassing zijnde fundamentele eisen inzake veiligheid en gezondheid van de EG-machinerichtlijn no: 2006/42/EG

FR faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la: 2006/42/CE

NO er i overensstemmelse med alle relevante bestemmelser i Maskindirektivet 2006/42/EF.

CZ odpovídá všem příslušným ustanovením ES směrnice o strojích 2006/42/ES.

ES al cual se refiere la presente declaración corresponde a las exigencias básicas de la normativa de la y referentes a la seguridad y a la sanidad: 2006/42/CE

PT a que se refere esta declaração corresponde às exigências fundamentais respectivas à segurança e à saúde de norma da C.E.E.: 2006/42/CE

DA som er omfattet af denne erklæring, overholder de relevante grundlæggende sikkerheds- og sundhedskrav i EF-direktiv: 2006/42/EF

PL dla którego się ta deklaracja odnosi, odpowiada właściwym podstawowym wymogom bezpieczeństwa i ochrony zdrowia Dyrektywy Maszynowej: 2006/42/WE

FI johon tämä ilmoitus liittyy, vastaa EY direktiivissä mainitua perusturvallisuus- ja terveysvaatimuksia (soveltuvin osin) sekä muita siihen kuuluvia EY direktiivejä: 2006/42/EY

SV överensstämmelse med alla i hithörande bestämmelser i EG:s maskindirektiv 2006/42/EG

ET vastab kõigile EÜ masinadirektiivi 2006/42/EÜ asjakohastele sätetele.



Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

EN **EC-Declaration of Conformity**
according to Directive 2006/42/EC
BG **ЕО-декларация за съответствие**
съгласно директива 2006/42/ЕО,
RO **Declarația de conformitate CE**
în conformitate cu 2006/42/CE
SK **ES prehlásenie o zhode**
Podľa 2006/42/ES
SL **ES-izjavo o skladnosti**
na podlagi Direktive 2006/42/ES
HU **EK-megfelelőségi nyilatkozatra**
a 2006/42/EK

MT **Dikjarazzjoni tal-Konformità tal-KE**
skont 2006/42/KE
LT **EB atitikties deklaracijos**
pagal 2006/42/EB
TR **AT Uygunluk Beyanı**
2006/42/AT göre
EL **ΕΚ-Δήλωση συμμόρφωσης**
σύμφωνα με την οδηγία 2006/42/ΕΚ,
LV **EK atbilstības deklarācijas**
sastādīšanai saskaņā ar Direktīvas 2006/42/EK



Kongskilde Industries A/S
Linde Allé 7
DK 6400 Sønderborg
Dänemark / Denmark
Tel. +45-74125252

EN **We declare under our sole responsibility, that the product:**
BG С настоящото декларираме, че:
RO Prin prezenta declarăm faptul că:
SK Prehlasujeme týmto, že:
SL Izjavljam, da je
HU Kijelentjük, hogy a/az:

MT Għallhekk aħna niddikjaraw li l-
LT Šiuo mes deklaruojame, kad
TR İş bu beyanla, aşağıda tanımlı makinenin:
EL Με την παρούσα δηλώνουμε, ότι
LV Ar šo mēs apliecinām, ka:

R 420 DS
R 460 DS

EN **to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and health requirements of the Directive: 2006/42/EC**
BG съответства на всички релевантни разпоредби на директива: 2006/42/ЕО
RO este în conformitate cu toate dispozițiile relevante ale Directivei 2006/42/CE privind echipamentele tehnice
SK zodpovedá všetkým príslušným ustanoveniam ES smernice o strojoch 2006/42/ES
SL skladen z vsemi ustreznimi določbami Direktive o strojih 2006/42/ES
HU a 2006/42/EK gépekre vonatkozó irányelv valamennyi vonatkozó rendelkezésével megegyezik.

MT Jissodisfa d-dispożizzjonijiet kollha rilevanti tad-Direttiva: 2006/42/KE
LT atitinka visas atitinkamas EB Mašinų direktyvos 2006/42/EB nuostatas.
TR 2006/42/AT sayılı AT Makine direktifinin tüm ilgili hükümlerine uygun olduğunu teyit ederiz.
EL Συμφωνεί με όλους τους σχετικούς κανόνες της ΕΚ- οδηγίας μηχανημάτων 2006/42/ΕΚ.
LV atbilst visiem attiecīgajiem EK Mašīnu direktīvas 2006/42/EK noteikumiem.



K-S

Konstruktion (Design)
Sønderborg, 26.09.2011
Klaus Springer

OK

Produktion (Production)
Sønderborg, 26.09.2011
Ole Lykke Hansen

Edition: I Ausgabe:
Edition: I Udgave:
X01